

TEXTO INÉDITO RELIGIOSO RELATIVO A LA EVANGELIZACIÓN DE TENERIFE

RESCATADO POR EL INVESTIGADOR EMI-
LIANO BETHENCOURT (fallecido en 2004)
DEL LEGADO DE LA DUQUESA DE MEDINA
SIDONIA.

Este documento está relacionado con el proceso de cristianización de la isla previo a la conquista militar de finales del s.XV, llevado a cabo aquel a partir de 1458 por el franciscano andaluz Fray Alfonso de Bolaños, fundador del Eremitorio de Tenerife (A. Rumeu de Armas, 2006). Aprendió los elementos básicos de la lengua guanche relativos a la religión junto a otros dos monjes, Fray Masedo y Fray Diego de Belmanúa. Contaron con la colaboración del traductor isleño Antón Guanche, ya previamente cristianizado desde años atrás y que viajó a España, aprendizaje realizado ya sea en los conventos de la Baja Andalucía (Sánlúcar de Barrameda o Jerez de la Frontera) o en la propia isla posteriormente una vez retornado Antón Guanche a la misma.

- " A TI-S ITA TTAFFEN ATUMAN CHAGUAXERAX
- ITATTAFEN ATGUAYCHAFANATAMAN
- GUA ACHAMAN ABISEM EN YAKOSH
- ATA MA YUSH GUA YUSH UR USH
- ACHMAYEX GUAYAXERAX

Restitución analítica:

ah ti-sen i ta ttaffen a tudža aman ta (n) wa xir agh
i ta ttaffen at wa i ttaff n aš-aman
wa aš aman a wi isem n Yakuš
_ a ta ma yuš, wa yuš ur uš
_ aš maygh wa y a xir agh

Justificación etimológica del texto:

.- "ah ti-sen ": "Oh, su padre (de ellos)", en el que la voz "ti" = "padre" en el dialecto tuareg del Ahaggar, acompañado del sufijo "sen" de la 3ª persona del plural.

.- "i ta" = "por esta", en donde "i" es la preposición panamazigh "por, para" y "ta" = es el demostrativo fem.sing.="esta".

.- "ttaffen" = 3ª persona del plural del verbo "ttaff" (TF) = "tener, poseer", en el dialecto tachelhit del Sous y Anti-Atlas = "tienen".

.- "a tudža aman" = "lo que causa u origina el agua", en donde "tudža" = 3ª persona fem.sing. del verbo "adž" (DŽ) = "estar en el origen de, ser la causa de" (Alto Atlas, raíz kabília) (pronunciar:

"tudža", como la "y" argentina); "a" = "el que, lo que", partícula que precede al verbo, en el Ahaggar y "aman" = voz panamazigh = "agua".

.- "ta (n) wa xir agh" = "esta (de) este (que) sostener (sostiene) (y) alumbrarse (se alumbra)", donde "n" = preposición "de"; "wa" = demostrativo masc. sing. = "este"; "xir" = "sostener, ayudar", en el dialecto del Aurés argelino (pronunciar: "jir") y "agh" = verbo reflexivo = "alumbrarse" (Alto Atlas) Por palatización "t > ch" y realización labio-velar "wa > gua" se pronuncia: "chaguajiragh", en donde el fonema "gh" es el sonido de la "r" francesa de París.

.- "at wa i ttaff n aš aman" = (lit): "el aumento este para sobrepasar (por encima de) el del agua", donde "at" = "aumento, crecimiento", en dialecto tuareg del Ahaggar; "i ttaff" = "para sobrepasar, por encima de", derivado de la raíz "af" (F) = "sobrepasar, superar" (Alto Atlas); "aš" = "el de" (tuareg del Ahaggar), que proviene del proceso fonético "ag > ak > aš" (pronunciar: "ash").

.- "a wi isem n Yakuš" = "el que (es) el nombre del (que) da a todos", donde "wi" = "el" (pro-nombre demostrativo masc); "isem" = "nombre", (voz panamazigh); "Yakuš" = "i ak uš" = (lit): "él a todos da" (denominación de Dios), donde "ak" = "todos" (Ahaggar) y el verbo "eš/uš" = "dar, ofrecer" (Alto Atlas) (pronunciar: "yakush").

.- "a ta ma yuš, wa yuš ur uš" = "que esta la madre del que da, Este que da y no da", donde "ma" = "madre", derivado de "imma" (M) = "mi madre" (panamazigh) y "ur" = partícula negativa = "no, ni".

.- "aš maygh wa y a xir agh" = "el (hijo) de nuestra madre, este que sostiene y se alumbra", donde "may-gh" = "madre nuestra", en donde "gh" = sufijo posesivo panamazigh de 1ª pers, plural = "nuestro/nuestra", (pronunciar: "mayegh").

Traducción literal:

"Oh su Padre (de ellos), por Esta (la Virgen) ellos tienen lo que causa el agua, Esta (la madre) de Este (el Sol) que sostiene y se alumbra.

Por Esta tienen (ellos) este aumento (del agua) para sobrepasar el del agua (el cielo)

Este del agua (el cielo) que (es) el nombre del que da a todos (Dios)

que Esta la madre del que da, Este que da y no da (Dios)

el (hijo) de nuestra Madre, Este que sostiene y se alumbra.